

# W

**wá** - (Interjection invar.) - s'emploie uniquement devant **shíké** "venir" : eh !

**“Wá shíké á ka sá payi kwa”** - "Viens me poser les pierres" [pour rechercher les causes de la mort] ◀ 2024  
**“Wá ské á ka sá payi kwa”** ▶ - (hé - venir - et - tu+acc. - imméd. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - pierre)

**wá** - (Pr. interr.) - qui, lequel

**“ńzləmbádə ngayí wá ? - Dœzle - Dœzlə wa ? - Dœzlə Biyday”** - “Comment t'appelles-tu ? - Dœzlè - Dœzlè, fils de qui ? - Dœzlè Biday” - (nom+de - pr.cop.intr.2sg. - quel - Dœzlè - Dœzlè+de - qui - Dœzlè+de - Biday)

**bákiy ngayí wá ?** - Quel est ton mari ? - (mari+de - pr.cop.intr.2sg. - lequel)

**“ń kəḏayi zlé á gala wa ?” aa na** - "Qui m'a tué le boeuf dans le jardin clos ?" ◀ 2024 **“ńkəḏayi zlé á gala wa ?” aa na** ▶ - (rel. - (2024 nom.+)+tuer+tot+p.o.i.1sg. - boeuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)

répète l'interrogation en fin d'énoncé : qui, lequel

**ndáwá á kərə wuníy wá ?** - Qui est cet enfant ? - (qui - act. - enfant+de - dém. - qui)

**wá wá** ["qui qui ?"] - employé pour insister : qui donc

**á gəsə wá wá ? - Á gəsə wúdahíy ginó kaḓa** - Qui l'attrape (une maladie) ? - Elle n'affecte pas que les enfants - (elle+inacc. - saisir+tr.impl. - qui - qui - elle+inacc. - saisir+tr.impl. - enfant+pl. - seulement - nég.)

**wa** - (Interjection invar.)

hé !

**jéjé á gaḏana : “wa dəm ga...”** - Grand-mère lui dit : "ma fille..." - (grand-mère - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - hé - fille+de - pr.cop.intr.1sg.)

**a n gaḏaná á mámə na : “Wa mámə ga”** - et il dit à sa mère : "Maman" - (et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - inj.2pl. - mère+de - pr.cop.intr.1sg.)

**wa mangavər ńhírtík-tík á hwáḏ. ayí ká jékeyi wúḏə gá á ndomadza** - Hé, espèce de guêpe maçonnerie au petit ventre effilé. Alors tu abandonnes mes petits à des gens [CONTE "ńdækuleze", 1.87-88] ◀ 2024  
**wa mangavər ńhírtík-tík á hwáḏ. ayí ká jékeyi wúḏə gá á ndomaja** ▶ - (hé - guêpe maçonnerie - nom.+effilé - à - ventre - alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - à - hommes)

inj. 2pl. : que !

**wa shike aa pírik á ngwiy ga** - Venez dès le matin chez moi « 2024 **wa ske aa pírik á ngwiy ga** » - (inj.2pl. - venir - avec - matin - à - maison+de - p.o.i.1sg.)

**ayí wa zlátsá áhéd day** - Alors arrêtez-vous pour le moment « 2024 **ayí wa zláca áhéd day** » - (alors - inj.2pl. - arrêter - à terre - d'abord)

**wa faw zlámbéd á mæ ga** - Ecoutez-moi - (inj.2pl. - mettre+perf. - oreille - à - parole+de - pr.cop.intr.1sg.)

**wa** - (N) - sein

**dæm sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nónga' ásaðay** - Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein - (fille+de - dém. - elle+inacc. - vouloir - sub. - et - je+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil+de - sein+de - elle - nég.)

**wu nó dákáka' aa ndäv na** - Ses seins sont fermes sur sa poitrine - (sein+de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg.)

**á ka kwitena aa dæbá á wu nónga' ítsóslósla sa** - tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus [phase de la fabrication du pot "Baba"] « 2024 **á ka kwitena aa dæbá á wu nónga' ícósólósla sa** » - (et - tu+acc. - saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein+de - lui - nom.+saillant - dém.)

pis

**ngá dá mínkádíy wu zle** - Nous traions la vache - (nous+inacc. - fut. - traire+rapp. - pis+de - vache)

lait

**a n sá báláté wá á gíd á mávər tónga sa. Á ta sa'a** - Il leur verse du lait sur leur boule de mil. Et ils le boivent - (et - il+acc. - imméd. - verser+part.+p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil+de - eux - dém. - et - ils+acc. - boire+tot.)

cour amoureuse

**á de aa wa** - Il va faire la cour - (il+inacc. - aller+imperf. - sur - sein)

**kærə gá á shike aa wú tæ zhígílé** - Mon fils revient de faire la cour dans le ciel « 2024 **kærə gá á ske aa wú tæ zígílé** » - (fils+de - pr.cop.intr.1sg. - rel. - (2024 nom.+venir - sur - sein - dans - ciel)

pièce du métier à tisser, cf. **mózokw**

**wu mámá** - (N. Comp.) [litt. "sein de mère"] - Euphorbia hirta (Euphorbiaceae)

**wábaw** - (Exclam.) - hélas, malheur !

**Wábaw ! Mámæ zli gáy kúyukw ga !** - Malheur ! C'est la vache de ma famille maternelle ! - (malheur - mère+de - vache+de - famille - lignage maternel+de - pr.cop.intr.1sg.)

**wað-, weðe, waða** - (V) - fragiliser, désintégrer, rendre friable

**vogwá á weðé gáy** - Le feu fragilise la maison - (feu - il+inacc. - fragiliser+imperf. - maison)

**wadé** - (Interjection) [de **wa** "eh" et **dá** hypothétique] - en début d'énoncé : je t'en prie, comprends-moi, je t'assure

**wadé bábæ ga, vəd á ní gakáyé á gíd gine** - Je t'assure, mon père, c'est la nuit qui m'a surpris seulement « 2024 **wadé bábæ ga, vəd á nígakáyé á gíd gine** » - (je t'assure - père+de - pr.cop.intr.1sg. - nuit - act. - rel. - (2024 nom.+)faire+rapp. +p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)

**wád-, wédé, wádá** - (V) - éclairer une maison, un visage, un lieu

**kiyá á wédé dáy** - La lune éclaire le visage - (lune - elle+inacc. - éclairer+imperf. - visage)

**wádádáy** - (N) - graine d'arachide laiteuse

**wáf** - (N) (forme tr. **wúfə**) - arbre

**ngá á n gáw dzandəf á nda ngílə wáf** - C'est nous qui faisons la hache pour couper l'arbre [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.24] « 2024 **ngá á ngáw jandəf á nda ngílə wáf** » - (nous - act. - rel. - (2024 nom.+)faire+perf. - hache - et - incl.+acc. - couper+imperf. - arbre)

**n tónə ná á wúfə mbúrú**m - Il a grimpé dans le tamarinier - (il+acc. - grimper - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre+de - tamarinier)

bois, planche

**á ngidéhíy á ta dá dzádzarədə va aa dəbə wúf níkapa'á, mán ðíy aa dəbə wúfə wúrém mán á páslə na** - Et les autres les suivront sur des planches, sinon sur des épaves du bateau brisé « 2024 **á ngidéhíy á ta dá jájarədə va aa dəbə wúf níkapa'á, mán ðíy aa dəbə wúfə wúrém mán á páslə na** » - (et - autre+pl. - et - ils+acc. - fut. - doubl.+suivre+loc. - corps - sur - dos+de - bois - nom.+étalé - sub. - nég. - sur - dos+de - bois+de - bateau - sub. - il+inacc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)

**wúf gwadama** - (N. Comp.) [litt. "arbre carquois"] - mygale

**wáh-**, **wéhé**, **wáhá** - (V) - découper un fruit en tranches

**í wéhə vay** - Je découpe une citrouille - (je+inacc. - découper - citrouille)

**wákák**, **wékék** - (A) - écarté, fendu, entrouvert (pour une boule de mil, une case, un bec pointu)

**nwékék á má áré kərə ðíyák** - Espèce de bec entrouvert comme un petit oiseau [formule d'insulte] - (nom.+entrouvert - à - bouche - comme - fils+de - oiseau)

**wújid á ngishə wákáka'a** - L'enduit se fend « 2024 **wújid á ngishə wákáka'a** » - (enduit - il+inacc. - se répandre+imperf. - fendre)

**gíy n wálá wákák-wákákka'a** - La case est fendue en plusieurs endroits « 2024 **gíy n wálá wákák-wákákka'a** » - (case - elle+acc. - se fendre+passif - fendu en plusieurs endroits)

**wál-**, **wélé**, **wálá** - (V) - casser, fendre

**í wélə kwá** - Je casse une pierre - (je+inacc. - casser+imperf. - pierre)

**á nda wálə kərngəz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e** - On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche - (et - incl.+acc. - fendre+perf. - silex - simplement - et - on+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement)

**wal-**, **wele**, **wala** - (V intr. et pr.) - s'enrichir

**í wele aa súláy** - Je m'enrichis - (je+inacc. - s'enrichir+imperf. - avec - argent)

**waləd-**, **weləde**, **waləda** - (Causatif) - enrichir, doter

**í walədəká á gáy** - Je te donne des biens - (je+inacc. - s'enrichir+caus.+p.o.d.2sg. - à - maison)

**wala** - (Pr. dém.) [empr. ?] - celui, celle

**ngá dá warə wala ngaya** - Allons voir la tienne - (nous+inacc. - fut. - voir - celui+de - pr.cop.intr.2sg.)

**a n gáw tíc aa ná ngólkádíy wala matabawa' aa Tavaniy** - Et couic, le voilà qui coupe celle (la queue) du benjamin, le Tavani - (et - il+acc. - faire+perf. - couper - quant à - pr.subst.3sg. - couper+rapp. - celle de - benjamin - quant à - Tavani)

**walay** - (N) - jeu, amusement, voir aussi **tsá**

**á dəm Balalaw a n gaða : "Ká tsíy waliy aa gwógum Zhígílé dé ?"** - La fille de Balalao dit : "Tu joues avec le sésame de Dieu ?" « 2024 **á dəm Balalaw a n gaða : "Ká cíy waliy aa gwógum zígílé dé ?"** » - (et - fille+de - Balalao - et - elle+acc. - dire - tu+inacc. - frapper+imperf. - amusement - avec - sésame+de - dieu - interr.)

**ndá weré walíy tɔpa aa pátsə ngide** - on y voit des jeux certains jours « 2024 **ndá weré walíy tɔpa aa pác ngide** » - (incl.+inacc. - voir+imperf. - jeu - là-dedans - avec - jour+de - autre)

**walíy kaɓa** [litt. "jeu ce n'est pas"] - sincèrement, sans plaisanter, remarquablement

**á ndíyi wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa** - et les gens de ce village ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère « 2024 **á ndiy wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa** » - (et - gens+de - village+de - dém. - et - ils+acc. - voir+tot.+p.o.i.1pl. - oeil - avec - gentillesse - jeu - nég.)

**wa nágha** - (déictique) - cf. **nágha**

**wándár** - (N) - Ziziphus mauritiana, Jujubier (Rhamnaceae)

**wándər kúzá** - (N. Comp.) [litt. "jujubier de paille"] - Sida rhombifolia (Malvaceae)

**wándáv** - (N) - lapin (nom générique)

**war-, were, wara** - (V) - voir, surveiller

**á wúdahíy mán tá weré zlé á ta shíké á wéziy wúfə māmatsa** - Et les enfants qui surveillent les boeufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure [CONTE "ńdøkuleze", 1.32-33] « 2024 **á wúdahíy mán tá weré zlé á ta ské á wéziy wúfə māmaca** » - (et - enfant+de+pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf - et - ils+acc. - venir - à - pied+de - arbre+de - tout-à-l'heure)

**á júmó tə gid' na : "Nrkədíy mán í were'e", aa na** - il se disait que c'était une vision - (il+inacc. - penser+perf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - vision - sub. - je+inacc. - voir+imperf.+déf. - quant à - lui)

**háza a i dá ndaká mávər ga a i sá wará ápa** - Attends que j'aie manger ma boule de mil et je viens tout de suite jeter un coup d'oeil là-dedans - (attends - et - je+acc. - fut. - manger+rapp. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - imméd. - voir+perf. - là-dedans)

**á ka dá warəká giy nōnga sá téle aavóná** - et que tu fasses le tour complet de sa maison avec (la chèvre) - (et - tu+acc. - fut. - voir+rapp. - maison+de - lui - dém - tout - avec elle)

- **cívéd** ["chemin"] - vérifier, examiner

**ká sláha ńweré cívide' aá riy ngayá** - tu peux le vérifier par toi-même - (tu+inacc. - pouvoir - nom.+voir+imperf. - sujet+de+déf. - avec - main+de - pr.cop.intr.2sg.)

**á ta ɓucə vá á ta weré cívide'e** - ils se réunirent pour examiner l'affaire - (et - ils+acc. - réunir+perf. - corps - et - ils+acc. - voir+imperf. - chemin+déf.)

- **dáy** ["oeil"] - veiller sur, avoir l'oeil sur

**ndá zlingdə ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weré díya'a** - on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller « 2024 **ndá zlingdə ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá weré díya'a** » - (incl.+inacc. - envoyer - homme - à - femme+de - forgeron+de - dém. - afin que - et - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - imméd. - regarder+imperf. - oeil+déf.)

**a n za shíké ádəba a n sá warátá á dáy** - Elle revient pour les avoir à l'oeil [CONTE "ńdøkuleze", 1.30-31] « 2024 **a n za ské ádəba a n sá warátá á dáy** » - (et - elle+acc. - de nouveau - venir - en arrière - et - elle+acc. - imméd. - voir+part.+p.o.i.3pl. - à - oeil)

**ámbo mán a i dá warátá á díy á kərə māməhiy ga** - Ce serait bien que j'aie veiller sur mes frères - (bien - sub. - et - je+acc. - fut. - voir+tot.+p.o.i.3pl. - à - oeil - à - fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.1sg.)

- **va** ["corps"] - se mesurer, en découdre

**á nga weré va aa ká** - Et nous verrons qui l'emporte - (et - nous+acc. - voir+imperf. - corps - avec - toi)

**ayí katək á nga sá waré vó mónokwa** - Alors comme ça, on va voir ce qu'on va voir - (alors - c'est bien ça - et - nous+acc. - imméd. - voir+perf. - corps - donc)

**warəd-, werəde, warəda** - (Causatif) - observer, épier, constater

**á modónguz ngide a n warəda ngwáziy másliy sá makár kilik tá ámbé kumba** - et une vieille femme a bien vu que les trois femmes du gars sont toutes très belles - (et - vieille femme+de - autre - et - elle+acc. - voir+tot. - femmes+de - gars+de - dém. - trois - en totalité - eux - être belle - beaucoup.)

**a n warədiye aa súkwíya'a** - pour qu'elle m'observe, la chose en question « 2024 **a n warədiye aa skwíya'a** » - (et - elle+acc. - observer+p.o.i.1sg. - quant à - chose+déf.)

**í dzəhadəkakíne aamán a i warədəkíné, a i sá gadakíné** - je vous demande une entrevue pour vous en parler « 2024 **í jəhadəkakíne aamán a i warədəkíné, a i sá gadakíné** » - (je+inacc. - demander+rapp. +p.o.i.2pl. - afin que - et - je+acc. - voir+caus. +p.o.d.2pl. - et - je+acc. - imméd. - dire+tot. +p.o.i.2pl.)

**wár-wárra'a, wér-wérre'e** « 2024 **wárwára'a, wérwére'e** » - (A) - brûlant, éblouissant, luisant (soleil, oeil, aliment)

**páts á támayí hud sák wár-wárra'a** - Le soleil me brûle la plante des pieds « 2024 **pác á támayí hud sák wárwára'a** » - (soleil - il+inacc. - cuire+p.o.i.p.1sg. - ventre+de - pied - brûlant)

**diy ngayí wér-wérre'e** - Ton oeil est luisant « 2024 **diy ngayí wérwére'e** » - (oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - luisant)

**was-, weshe, wasa** « 2024 **was-, wese, wasa** » - (V) - rechercher intensément

**á gadé "í weshé zli ga" aa na. a n weshe' a n weshe' a n weshe'e** - Il dit "je suis à la recherche de mon boeuf". Et il le cherche et il le cherche et il le cherche « 2024 **á gadé "í wesé zli ga" aa na. a n wese' a n wese' a n wese'e** » - (il+inacc. - dire - je+inacc. - chercher+imperf. - boeuf+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - et - il+acc. - chercher+imperf.+dém. - et - il+acc. - chercher+imperf.+dém. - et - il+acc. - chercher+imperf.+dém.)

**"Nágha, wasé maslaké mán á daká á vó kumba ahəniy sa"** - "Tiens, cherche le vêtement qui te va le mieux ici" - (tiens - chercher+perf. - habit - sub. - il+inacc. - aller+tot. +p.o.i.2sg. - à - corps - beaucoup - ici+de - dém.)

**wasəd-, weshəde, wasəda** « 2024 **wasəd-, wesəde, wasəda** » - (Causatif) - présenter, exposer, faire voir (un produit à vendre)

**wásáwá** - (N) - plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

**gide sətád giné kabay : wásáwá, bəzlám, kúdic zhoengwaya, ńgwógwogúmáy...** - il n'y en a pas qu'une seule sorte : il y a "wasawa", "beldam", "testicule de panthère", l'espèce de coton... « 2024 **gide sətád giné kabay : wásáwá, bəzlám, kúdic zəengwaya, ńgwógwogúmáy...** » - (tête+de+dém. - un - seulement - nég.)

**wásl** - (N invar.) - Saccharum spontaneum L., canne à sucre fourragère (Poaceae)

**áníy ka ngwátsé mán wásl ásabiy sá dǒkw, vandzəl ámán ngá ngúlá** - Maintenant, si tu ne trouves plus cette paille de canne c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons « 2024 **áníy ka ngwácé mán wásl ásabiy sá dǒkw, vanjəl ámán ngá ngúlá** » - (maintenant - tu+acc. - trouver+perf. - sub. - paille de canne - nég.+de - dém. - donc - citronnelle de brousse - act.+sub. - nous+inacc. - couper+perf.)

**ndá páw makár makár. Wásla ngwáza sətád** - On les met par trois. L'une est le bâtonnet de la femme en question [dans la divination par le crabe] « 2024 **ndá páw makár makár. Wásla ngwáza sətád** » - (incl.+inacc. - mettre+perf. - trois - trois - paille de canne+dém. - femme+dém. - une)

manche de flèche (en paille de canne à sucre fourragère)

**wásl mán ndá píy súlúm ápə sa** - C'est le manche dans lequel on met une flèche - (paille de canne - sub. - incl.+inacc. - mettre+imperf. - flèche - là-dedans+de - dém.)

**awáy í gəsa agagə tə wəziy wásl** - Que je tiens la flèche par la hampe ! [que je sois vainqueur à la guerre] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.64] - (que ! - je+inacc. - saisir - quant à moi - dans - arrière+de - manche de flèche)

**wáslə súlúm da ngwadəkayí wəzay** - Que le bois de la flèche soit de mon côté (que le fer transperce l'ennemi) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (manche+de - flèche - hyp. - tourner+rapp. +p.o.i.1sg. - postérieur)

**wásl-, wéslé, wáslá** - (V) - parachever, fignoler, peaufiner (construction d'un mur, fabrication d'un outil)

**ká wásla sukwiý ngayí típ ba, á mbidé ázəbáy, á gíy mé ázəba** - Tu fignoles ton affaire jusqu'à ce qu'elle ne risque plus de se renverser, qu'il ne lui arrive rien « 2024 **ká wásla skwiý ngayí típ ba, á mbidé ázəbáy, á gíy mé ázəba** » - (tu+inacc. - fignoler+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - jusqu'à - même - elle+inacc. - renverser+imperf. - nég. - elle+inacc. - faire+imperf. - quoi - nég.)

**ngwazlá á wéslé dəvar** - Le forgeron fignole la houe - (forgeron - il+inacc. - parachever+imperf. - houx)

**wásl wásl wásl wásl wásl** - (Adv.) - giclant

**ímnenə ná á gíy kem kem kem makár ba. Duwé á gíy wásl wásl wásl wásl** - il passe trois jours à la maison. Du liquide noir gicle du cadavre - (passer la nuit NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même - liquide noir - il+inacc. - faire+imperf. - giclée - giclée - giclée - giclée)

**yím wásl wásl wásl wásl wásl á gíy tə wuda** - La pluie gicle dehors - (eau - gicler - gicler - gicler - gicler - gicler - elle+inacc. - faire+imperf. - dans - dehors)

*insulte* : agité

**ńwásl-wásl á dáy** - Espèce de tête agitée - (nom.+agité - à - visage)

**wáslásláslásl** - (Adv.) - à verse, à torrent

**yim wásláslásláslásl á gíy tə wuda** - Il pleut à torrent dehors - (eau - à torrent - elle+inacc. - faire+imperf. - dans - dehors)

**wáslə-dáyá** - (N comp.) [litt. "canne à sucre fourragère de voix"] - Voix claire

**wátáta'a, wátát-wátátta'a, wététe'e, wétét-wététte'e** « 2024 **wátáta'a, wátátwátáta'a, wététe'e, wététwététe'e** » - (A) - salé

**taká sukwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa** - Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.112] « 2024 **taká skwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa** » - (cuisiner+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans)

**wáts-, wécé, wátsá** « 2024 **wác-, wécé, wácá** » - (V) - émietter, fractionner, fragmenter (une pâte)

**ngwáz á wécó mətúwáz** - La femme fait des morceaux de pâte d'oseille - (femme - elle+inacc. - fragmenter - pâte d'oseille)

**cidek á vanda ngayí wátsaná á díy ńwéwécó ńwéwécó ńwéwécó káté méne** - Tu prends tes arachides tu les émiettes dessus en émiettant en émiettant en émiettant comme ça simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.132-133] « 2024 **cidek á vanda ngayí wátsaná á díy ńwéwécó ńwéwécó ńwéwécó káté méne** » - (prendre - à - arachide+de - pr.cop.intr.2sg. - émietter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - émietter NVInt - émietter NVInt - émietter NVInt - ainsi - seulement)

**wáts-wátsədé mávər ápa. Tsədək á sukwiý sə məmatsé méne** - Tu mets des morceaux de boule de mil dedans. Tu prends le produit de tout-à-l'heure simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.83] « 2024 **wác-wácədé mávər ápa. cədək á skwiý sə məmacé méne** » - (découper+découper+loc. - boule de mil - là-dedans - prendre - à - chose+de - dém.+de - tout-à-l'heure - simplement)

**watsak** « 2024 **wacak** » - (N) (pl. watsákáy) - poulet

**nda píló gúzmbuhw sə ké ? - Ndá púla aá watsak** - Comment fait-on le sacrifice au Bridelia ? - Avec un poulet « 2024 **nda píló gúzmbuhw sə ké ? - Ndá púla aá wacak** » - (incl.+inacc. - payer+imperf. - Bridelia+de - dém. - comment - incl.+inacc. - payer+perf. - avec - poulet)

**á nda cú watsók mán ndá kalədə ápó məmatsá á nda kózla kété kété kété kété** - On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et on le découpe en morceaux petits petits petits petits « 2024 **á nda cú wacók mán ndá kalədə ápó məmácá á nda kózla kété kété kété kété** » - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - poulet - sub. - incl.+inacc. - jeter+loc. - là-dedans - celui de tout-à-l'heure - et - incl.+acc. - partager+tot. - petit - petit - petit - petit)

**nda bazla watsákíy cew. Nda ta mávər nónga kileng** - On a égorgé deux poulets. On a préparé la

boule de mil (de l'enfant, à l'occasion de sa sortie de la case de sa mère), c'est fait « 2024 **nda bazla wacákíy cew. Nda ta mávər nǎnga kileng** » - (incl.+acc. - égorger+tot. - poulets - deux - incl.+acc. - préparer+tot. - boule de mil+de - lui - fini)

**watsək kǎdáv** « 2024 **wacək kǎdáv** » - (N. Comp.) - cf. **kǎdáv**

**watsək yam** « 2024 **wacək yam** » - (N. Comp.) [litt. "poulet d'eau"] - canard

**wátsák-, wécéké, wátsáká** « 2024 **wácák-, wécéké, wácáká** » - (V) - partager un aliment

**í wécékó mávər** - Je partage la boule de mil - (je+inacc. - partager+imperf. - boule de mil)

**wáv** - (N) (forme tr. **wúvə**) - grenier à mil, silo

**“wa tsapayi má á wúv aa wújed”**. **Á ngwáziy ná á ta tsapanə má á wáv** - "Calfeutrez-moi bien dans le grenier avec du potopoto". Et ses femmes l'enferment dans le grenier « 2024 **“wa capayi má á wúv aa wújed”**. **Á ngwáziy ná á ta capanə má á wáv** » - (inj.2pl. - calfeutrer+tot.+p.o.i.1sg. - ouverture - à - grenier - avec - potopoto - et - femmes+de - p.o.i.3sg. - et - elles+acc. - calfeutrer+tot.+p.o.i.3sg. - ouverture - à - grenier)

**dá hálká daw á wúv á nga sá táw dǎf á bíy míy á kide'e** - Va prendre du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé - (fut. - prendre+rapp. - mil - à - grenier - et - nous+acc. - imméd. - préparer+perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle+inacc. - tuer+imperf.+déf.)

**“kíné súnə wúvə ngá áaba ?”** - “vous ne connaissez pas notre grenier ?” - (vous+inacc. - reconnaître+perf. - grenier+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

**wáwa'a, wáv-wawwa'a, wéwe'e, wév-wewwe'e** « 2024 **wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e** » - (A) - en pagaille, désordonné

**wúdahiý tá wésló wév-wewwe'e** - Les enfants sont très désordonnés « 2024 **wúdahiý tá wésló wéwwewe'e** » - (enfants - ils+inacc. - parachever+imperf. - désordonné)

**wáv-waw-wáv-waw** « 2024 **wáwwawáwwaw** » - (Adv.) - bruyant, sourd (pour un son)

**wúdahiý wáv-waw-wáv-wawwa' aa tá gíy tǎ wuda** - Les enfants font du tapage dehors « 2024 **wúdahiý wáwwawáwwawa' aa tá gíy tǎ wuda** » - (enfants - tapageurs - quant à - eux - faire+imperf. - dans - dehors)

**lénə vogwá á gíy wáv-waw-wawwa má** - La flamme gronde cette fois « 2024 **lénə vogwá á gíy wáwwawwawa má** » - (langue+de - feu - elle+inacc. - faire+imperf. - bruit sourd - maintenant)

**wáy** - (N) - coquetterie, crânerie, affectation

**ndíy mán maslakə wíy aa və tǎ tá ndziý tǎ ngwiý biyháy** - Ceux qui portent des habits magnifiques habitent dans des maisons de chefs. « 2024 **ndíy mán maslakə wíy aa və tǎ tá njiý tǎ ngwiý biyháy** » - (ceux - sub. - vêtement+de - crânerie - sur - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - ils+inacc. - vivre+imperf. - dans - maison+de - chef+pl.)

boniment, leurre

**á piý ndawa aa wíy wá ?** - Qui trompe-t-elle avec son boniment ? - (elle+inacc. - mettre+imperf. - lequel - sur - boniment - qui)

**pámbyi dalahíy á piye aa wáy** - La beauté des filles est un leurre - (beauté+de - fille+de+pl. - elle+inacc. - mettre+p.o.d.1sg. - sur - boniment)

**wáy-, wáyá, wáyá** - (V) - aimer, vouloir

**yé gadané “ká dá wáyí kərə ndawa ?” - Á gadə “Í dá wáyí kərə ngide”** - Moi je lui dis : “Le fils de qui choisiras-tu ?” Elle dit : “Je choisirai quelqu'un” - (moi - dire+tot.+p.o.i.3sg. - tu+inacc. - fut. - vouloir - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+inacc. - dire - je+inacc. - fut. - vouloir - fils+de - autre)

**ndohiy wuna tá gíy súkwíy mán bíy á wáya ǎa** - Ces gens-ci font des choses que le chef ne veut pas « 2024 **ndohiy wuna tá gíy skwíy mán bíy á wáya ǎa** » - (homme+de+pl.+de - dém.+déf. - ils+inacc. - faire+imperf. -



chose - sub. - chef - il+inacc. - vouloir+déf. - nég.)

**mandalahíy mán ngá wáyitá kumba** - des amis que nous aimons beaucoup - (amis+de+pl. - sub. - nous+inacc. - aimer+p.o.d.3pl. - beaucoup)

**“mán māmə giy gá á wáyiká, í cika”** - “Si ma première femme t'aime, je te prends” - (sub. - mère+de - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - aimer+p.o.d.2sg. - je+inacc. - prendre+p.o.d.2sg.)

verbe modal suivi de **mán / ní- / á** sub. / nominalisateur / "et"

**ká wáyí mán a i mbádáké dé ?** - Veux-tu que je le jures ? - (tu+inacc. - vouloir - sub. - et - il+acc. - jurer+part.+p.o.i.2sg. - interr.)

**tá wáyí ncínó mə nə ɓa** - Ils ne veulent pas écouter sa parole - (ils+inacc. - vouloir - nom.+entendre+imperf. - parole+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

**yim á wáyí nshiké má** - La pluie veut venir cette fois « 2024 **yim á wáyí nské má** » - (pluie - elle+inacc. - vouloir - venir NVI - cette fois)

**“Ká wáyí nngərdayí mə me?” aa na** - “Quel message veux-tu me transmettre ?” - (tu+inacc. - vouloir - nom.+raconter+tot.+p.o.i.1sg. - parole+de - quoi - quant à - lui)

**“Mə mé ámán ká wáyá á ka gadaye ?”** - “Quel message veux-tu me dire ?” - (quoi - act.+sub. - tu+inacc. - vouloir - et - tu+acc. - dire+tot.+p.o.i.1sg.)

**way-, weye, waya** - (V) - chercher

**nda dé á nda dá wayí səm rəbasl** - On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.1] - (incl.+inacc. - aller+imperf. - et - incl.+acc. - fut. - chercher+perf. - lieu+de - argile de potière)

**“i wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay”** - “J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé” « 2024 **“i wayí tə huɗ pác bə i ngwácə ɓay”** » - (je+acc. - chercher+perf. - dans - ventre+de - lit - même - je+acc. - trouver+perf. - nég.)

**wayam** - (N) - marigot, rivière

**bəza angayá á wayim á wayam** - Toi, passe par la rivière - (passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière)

**yawú wayím mán ndá ngiré wayam : wayim Mokwala. Wayim Dəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamtsay** - Et puis les marigots que l'on énumère : le marigot de Mokola, le marigot de Dovar, le marigot de Gouzda, le marigot de Ldamtsay « 2024 **yawú wayím mán ndá ngiré wayam : wayim Mokwala. Wayim Dəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamcay** » - (puis - marigot - sub. - incl. - compter+imperf. - marigot - marigot+de - Mokola - marigot+de - Dovar - marigot+de - Gouzda - marigot+de - Ldamtsay)

**ká dó á wayim á ka pánəká sukwiɣ ngaya** - Tu es allé à la rivière pour laver ton affaire « 2024 **ká dó á wayim á ka pánəká skwiɣ ngaya** » - (tu+inacc. - aller+perf. - à - rivière - et - tu+acc. - laver+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.)

troupeau

**tá bíré wayim sukwiɣ tá á vad** - ils gardent leurs troupeaux la nuit « 2024 **tá bíré wayim skwiɣ tá á vad** » - (ils+inacc. - surveiller+imperf. - fleuve+de - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - nuit)

**wayim vár** - (N. Comp.) ["la rivière de guerre"] - champ de bataille

**á ta kədayi ndó á gid wayam** - Qu'il me tue des hommes (ennemis) sur le champ de bataille [parce que les rivières sont des frontières entre massifs ?] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", 63] - (et - ils+acc. - tuer+tot.+p.o.i.1sg. - homme - dans - tête+de - marigot)

**wayím mmbiya'a** - (N. Comp.) [litt. "la grande rivière"] - mer, océan

**giy na aa mə wayím mbiya'a** - sa maison est au bord de la mer - (maison+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - bord+de - rivière - nom.+grand)

**wayim dəɓa** - (N. Comp.) [litt. "marigot du dos"] - épine dorsale, colonne vertébrale



**wáyáy** - (Id.) - cri d'une personne en pleurs

**wáz-, wézhé, wázá** « 2024 **wáz-, wézé, wázá** » - (V) - brûler

**á wézhó giy daw** - Il brûle un champ de mil « 2024 **á wézó giy daw** » - (*il+inacc. - brûler+imperf. - champ+de - mil*)

- **gáy** ["maison"] - exorciser, conjurer (une malédiction)

**wébe** - (V) - thème imperfectif de **waḅ-**

**wécé** - (V) - thème imperfectif de **wáts-**

**wécéké** - (V) - thème imperfectif de **wátsák-**

**weceke** - (N) - fer de flèche (comportant de nombreux crochets de chaque côté de sa tige)

**wedírsheweye** « 2024 **wedírseweye** » - (N) - plante sp. (médicament contre "mbilə ngwár")

**wédé** - (V) - thème imperfectif de **wád-**

**wédédé** - (N)

construction alternant pierres et potopoto, couronne de potopoto et pierres superposées

**wédédə gáy** - Couronne de pierres et potopoto - (*couronne+de - maison*)

**á tewudó wédédə sítád** - Il monte une couronne de pierres et potopoto « 2024 **á tewudó wédédə stád** » - (*il+inacc. - faire le tour+imperf. - couronne - une*)

**Balalə wújeḏ, bezlé wédédé, Wújeḏ, wédédé ...** - Une couche de potopoto puis les pierres, Du potopoto, les pierres ... [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52] - (*boudin+de - potopoto - puis - couronne de potopoto et pierres - potopoto - couronne de potopoto et pierres*)

Croton zambezicus (dont les fruits ressemblent aux petits cailloux utilisés dans la construction)

**wéhé** - (V) - thème imperfectif de **wáh-**

**wékék** - (A) - cf. **wákák**

**wél-welle'e** « 2024 **wélwele'e** » - (A) [de **wál-** "casser"] - désagrégé, réduit, brisé (en menus morceaux)

**kwa n wálá wél-welle'e** - La pierre est désagrégée « 2024 **kwa n wálá wélwele'e** » - (*pierre - elle+acc. - casser+passif - désagrégé*)

**wélé** - (V) - thème imperfectif de **wál-**

**wele** - (V) - thème imperfectif de **wal-**

**wendévókw** - (N) - arbre sp.

**wér-wérre'e** « 2024 **wérwére'e** » - (A) - cf. **wár-wárra'a**

**wéré** - (Présentati) - voici, voilà (en réponse à une sollicitation, un reproche, un doute)

**wére angaya** - Voici le tien / Voilà pour toi - (*voici - pr.cop.intr.2sg.*)

**wéré í shiké á ngwíy má** - Voilà maintenant je rentre à la maison « 2024 **wéré í ské á ngwíy má** » - (*voici - je+inacc. - venir - à - maison - cette fois*)

**were** - (N) - cf. **ńwere**

**were** - (V) - thème imperfectif de **war-**

**weré-were** - (N) - Mirafra rufocinnamomea, alouette bourdonnante

**wéribéc-béce'e** « 2024 **wérbécbéce'e** » - (A) - vert tendre (belle couleur de feuille de sauce fraîche)

**bázlávó wéribéc-béce'e** - La feuille de Cassia est vert tendre « 2024 **bázlávó wérbécbéce'e** » - (*Cassia obtusifolia - vert tendre*)

**wériféd** « 2024 **wérféd** » - (N) - manche d'outil, cf. **dávar**

**weshe** « 2024 **wese** » - (V) - thème imperfectif de **was-**

**wéshéshé** « 2024 **wésésé** » - (N) - souchet sp.

**wéshéshə túgwám** « 2024 **wésésə túgwám** » - (N. Comp.) [litt. "souchet sp. de grand calao"] - Mariscus sp. (Cyperaceae)

**wéslé** - (V) - thème imperfectif de **wásl-**

**wét-, wété, wété** - (V) - priver, être privé de

**í wétó kóra aa mávár** - Je prive l'enfant de nourriture - (*je+inacc. - priver+imperf. - enfant - avec - boule de mil*)

au jeu de graines **dzoa (dzuwa)** : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, synonyme de **wún-**

**wététe'e** - (A) - cf. **wátáta'a**

**wéw-wewwe'e** « 2024 **wéwwewe'e** » - (A) - cf. **wáw-wawwa'a**

**wéwe'e** - (A) - salé (avec le sel liquide "hùtsàd")

**weye** - (V) - thème imperfectif de **way-**

**wézhé** « 2024 **wézé** » - (V) - thème imperfectif de **wáz-**

**wézhéme'e** « 2024 **wézéme'e** » - (A) - prochainement, bientôt

**ká dá dé á lúmó dé ? - wézhéme'e** - Iras-tu au marché ? - Bientôt « 2024 **ká dá dé á lúmó dé ? wézéme'e** » - (*tu+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - marché - interr. - bientôt*)

**wín-, wíné, wíné** - (V) - var. de **wún-**

**wish-, wishe, wishe** « 2024 **wis-, wise, wise** » - (V) - var. de **wush-**

**wíy, wiy** - (N) - formes de **wáy** en contexte

**wízh-, wízhé, wízhé** « 2024 **wíz-, wízé, wízé** » - (V) - var. de **wúzh-**

**wízl-, wízlé, wízlé** - (V) - var. de **wúzl-**

**wú, wu** - formes de **wa** en contexte

**wúcéf-, wúcéfé, wúcéfé** - (V) - s'éclipser, partir en cachette

**a n wúcéfé á n̄ga dá ngílá d̄əm na aá zhengezhé ámán á n̄juwin aa páts** - et il part en cachette avec l'intention de couper sa fille avec la faucille de danse pendant qu'elle dort sur le lit « 2024 **a n wúcéfé á n̄ga dá ngílá d̄əm na aá zengezé ámán á n̄juwin aa pác** » - (et - il+acc. - partir en cachette+imperf. - à - nom.+immin. - fut. - couper+imperf. - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - faucille de danse - sub. - elle+inacc. - dormir - sur - lit.)

**á māmə Tavaniy a n wúcéfəkáda aa d̄əb̄ə t̄əng'a** - Et la mère de Tavaniy les suivaient en cachette - (et - mère+de - Tavaniy - et - elle+acc. - partir en cachette+rapp. - sur - dos+de - eux)

**wúdá** - (N) (pl. **wúdaháy**) - enfants

**a i ngóla hubót mán ndá mananá á d̄əb̄á á ndá ngwáziy na aa ndá wúdə n̄ó mēne** - je coupe la corde qu'on a attachée dans le dos à ses femmes et à ses enfants - (et - je+acc. - couper+tot. - corde - sub. - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - dans - dos - et - incl. - femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - incl. - enfants+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

**“mokwayim k̄ərə n̄kúdókwokúr mán wúdahiyy ngid̄é tá vaye ah̄əsa agásá”** - “Un bouillon de petit de tourterelle que des enfants m'ont apporté là tout-à-l'heure” - (bouillon+de - petit+de - tourterelle - sub. - enfant+pl.+de - autre - ils+inacc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - là - tout-à-l'heure)

petits d'animaux

**“wúdə ḡé p̄écík-p̄écék, ndomadzháy aa wúdahíy mán tá weré zlé, tá hólamaye”** - “mes petits, chaque fois, des hommes et des enfants qui surveillent les boeufs me les prennent” [CONTE “n̄d̄əkuleze”, l.17-19] « 2024 **“wúdə ḡé p̄écík-p̄écék, ndomajahíy aa wúdahíy mán tá weré zlé, tá hólamaye”** » - (petits+de - pr.cop.intr.1sg. - chaque jour - homme+de+pl. - avec - enfant+de+pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf - ils+inacc. - prendre+p.o.i.p.1sg)

**ḃókw á bídeshé wúdá** - La chèvre est très féconde « 2024 **ḃókw á bídésé wúdá** » - (chèvre - elle+inacc. - procréer en grand nombre - petits)

**wúdə watsak** - Poussins « 2024 **wúdə wacak** » - (enfant+de - poulet)

**wúdə wúdá** - (N. Comp.) [litt. "enfants d'enfant"] - postérité, descendance

**wúdə wúdə ngayí tá dá ndíy aa mbúrúkw t̄ə wúdəm ngid̄e** - Ta postérité vivra en exil dans un autre pays « 2024 **wúdə wúdə ngayí tá dá njíy aa mbúrúkw t̄ə wúdəm ngid̄e** » - (enfant+de - enfant+de - pr.cop.intr.2sg. - ils+inacc. - fut. - vivre+imperf. - en - étranger - dans - pays+de - autre)

**wúdə ráy, wúdə sák** - (N. Comp.) - cf. **k̄ərá**

**wuda** - (N dép.) - extérieur

**tá shiké t̄ə wudé cew** - Deux d'entre eux viennent de l'extérieur « 2024 **tá ské t̄ə wudé cew** » - (ils+inacc. - venir - dans - dehors - deux)

**a n tsukwaná á bákíy n̄é t̄ə wuda** - Et elle l'apporte à son mari dehors « 2024 **a n cukwaná á bákíy n̄é t̄ə wuda** » - (et - elle+acc. - apporter+p.o.i.3sg. - à - mari+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - dehors)

**á slúwjə ngid̄éhíy t̄ə wuda aa matámagiy sá á ta bíré gáy** - Et des soldats, dehors devant cette porte surveillent la maison - (et - soldat+de - autre+de+pl. - dans - dehors - sur - porte+de - dém. - et - ils+acc. - surveiller+imperf. - maison)

**áwúda** [“à l'extérieur”]

dehors

**dó áwúda** - Va dehors - (*aller+perf.* - dehors)

**a n hálká daw áwúda tɔpa** - et il en retire le mil - (*et - il+acc.* - *prendre+rapp.* - mil - hors de - là-dedans)

de l'autre côté

**“mán kíné wáyiyé, í tawadəkíné áwúda tɔ yam”** - "Si vous m'aimez, je vous fais traverser à pied sec" - (*sub.* - *vous+inacc.* - *aimer+p.o.d.1sg* - *je+inacc.* - *traverser+p.o.d.2pl.* - hors de - dans - eau)

**ń tawadəkwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** - Traversons la rivière et allons de l'autre côté. « 2024 **ń tawadəkwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** » - (*inj.1pl.* - *traverser+inj.1pl.* - marigot - et - nous+acc. - *aller+inj.1pl.* - de l'autre côté+de - dém.)

**á kudəkayí mariy áwúda tɔ géd** - Il pleure son bœuf avant moi (il fait la fête de maray avant moi) - (*il+inacc.* - *pleurer+rapp+p.o.i.1sg.* - bœuf - hors de - dans - tête)

**wúdál-, wúdélé, wúdálá** - (V) - délier une botte, une gerbe

**í wúdélé mándáy** - Je délie une gerbe - (*je+inacc.* - *délier+imperf.* - herbes)

**wúdam** - (N) - village, région, pays, voir aussi **gid wúdam**

**ta puhwkádá áwúda tɔ wúdam** - Ils le traînèrent hors de la ville - (*ils+acc.* - *traîner+rapp.* - hors - de - ville)

**kwá wúdam ngayí ba, ká shíkó tsúra'a** - Quel que soit ton village, tu viens directement « 2024 **kwá wúdam ngayí ba, ká skó cúra'a** » - (*indéf.* - *village+de* - *pr.cop.intr.2sg.* - même - *tu+inacc.* - venir - directement)

**n slambadə na a n dáy ná ádəbá á wúdam mágasa** - il se releva et retourna dans la ville de tout-à-l'heure - (*il+acc.* - *lever* - *pr.cop.intr.3sg.* - *et - il+acc.* - *aller* - *pr.cop.intr.3sg.* - en arrière - dans - ville+de - tout-à-l'heure)

**wúdam tɔ ndəv yam** - (N. Comp.) [litt. "village au milieu de l'eau"] - île

**wúdar** - (N) - flemme, paresse, fainéantise

**wúdélé** - (V) - thème imperfectif de **wúdál-**

**wud-, wude, wuda** - (V) - débiter, tronçonner

**í wudə wáf** - Je débite un arbre - (*je+inacc.* - *débiter+imperf.* - arbre)

séparer, partager un troupeau en plusieurs lots

**í wudə bók** - Je fais plusieurs lots de chèvres - (*je+inacc.* - *partager+imperf.* - chèvre)

**wuda** - (N) - grillon

**wudə shégéd** « 2024 **wudə ségéd** » - (N. Comp.) [litt. "grillon rasé tête"] - grillon sp. (il grandit plus tôt que les autres ; on ne doit pas le donner aux bébés, sinon ils perdent leurs cheveux)

**wúdáh** - (N) - marque, cicatrice, scarification

sur une cruche à bière de mil : paire de points servant à reconnaître la cruche

**wúday** - (N) - lutte traditionnelle, force, résistance

**ngá ráw tɔ vevid tɔ wayam. Díré, ká ráw aa wúday, aa bava aa vɔ ba** - Nous creusons un trou dans le marigot. Profond, il faut de la force pour creuser, c'est même pénible - (*nous+acc.* - *creuser+perf.* - dans - trou - dans - marigot - loin - *tu+inacc.* - *creuser+perf.* - avec - force - avec - peine - sur - corps - même)

**á mangavór ba a n ngólə ná ámán dǐngir mámatsá á tsáw aa wúdíy ámán vongum sá á tsáw** - Et la guêpe maçonne se coupe en deux tandis que sonne avec force le tambour que frappe l'abeille [CONTE "ńdœkuleze", l.156-158] « 2024 **á mangavór ba a n ngólə ná ámán dǐngir mámacá á cáw aa wúdíy ámán vongum sá á cáw** » - (et - guêpe maçonne - même - et - elle+acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - act.+sub. - tambour+de - tout-à-l'heure - il+inacc. - frapper+perf. - avec - force - act.+sub. - abeille+de - dém. - elle+inacc. - frapper+perf.)

**ndu wúdíy á vece'e. Á nda slíy dímésh. Á vogwa' a n shike** - un homme fort y attise le feu. Et on chante. Et le feu reprend « 2024 **ndu wúdíy á vece'e. Á nda slíy dímés. Á vogwa' a n ske** » - (homme+de - force - il+inacc. - attiser+imperf.+déf. - et - incl.+acc. - chanter+imperf. - chant - et - feu+déf. - et - il+acc. - venir)

**wúdíy nǎnga' á weré áwúdə ńhwál-hwálla'a** - sa force est de plus en plus manifeste « 2024 **wúdíy nǎnga' á weré áwúdə ńhwál-hwála'a** » - (force+de - lui - elle+inacc. - voir+imperf. - dehors - trop)

**wuđek-wuđekke'e** « 2024 **wuđekwuđeke'e** » - (A) - incisé

**á nda cú slembékíd á nda bazlámanó riy só wuđek-wuđek-wuđekke'e** - On prend une lamelle d'écorce de mil pour diviser cette main par des incisions « 2024 **á nda cú slembékíd á nda bazlámanó riy só wuđekwuđekwuđeke'e** » - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - lamelle d'écorce de tige de mil - et - incl.+acc. - strier+p.o.i.p.3sg. - main+de - dém. - divisé)

loti, divisé, partagé

**i kǎzla giy daw gó wuđek wuđek kátá** - J'ai loti mon champ de mil - (je+acc. - partager+tot. - champ+de - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - parcelle - parcelle - ainsi)

**wúf** - (N) - forme de **wáf** en contexte

**wuf-, wufe, wufa** - (V) - se réjouir

**í wufó ńgwalala** - Je me réjouis que ce soit la fête - (je+inacc. - se réjouir de - fête)

**bólú gə sá í wufó ńjóéhúkwéndé, í mǎtsíy aa yé áabə də ?** - (on m'a donné) cette chèvre, est-ce que pour autant je me réjouis de la mort ? je suis mortel moi aussi, non ? [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.64] « 2024 **bólú gə sá í wufó ńjóéhúkwéndé, í mǎcíy aa yé áabə də ?** » - (chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - je+inacc. - se réjouir+imperf. - cadavre - je+inacc. - mourir+imperf. - quant à - pr.subst.1sg. - nég. - interr.)

**ndu sa aa ndíy giy nó télé tá wufó kumba** - cet homme et tous les siens se réjouissent « 2024 **ndu sa aa ndíy giy nó télé tá wufó kumba** » - (homme+de - dém. - avec - gens+de - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils+inacc. - se réjouir+imperf. - beaucoup)

**wúgǎdzá** « 2024 **wúgǎjá** » - (N) [de **wa** "sein" et **gǎdz-** "puiser"] - sacrifice sp. pratiqué sous un Ficus "bòs" (Quand, après l'accouchement, les seins de la mère n'arrêtent pas de couler, on met du lait de mouton dans une coquille de fruit de caillédrat, et on fait une libation par terre)

**wúhh** « 2024 **wúh** » - (A) - saler, répandre du sel dans une sauce

**ganə slawur á díy wúhhe kátá** - tu y répands du natron pour donner du goût [MME Oulélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.101] « 2024 **ganə slawur á díy wúhe kátá** » - (faire+tot.+p.o.i.3sg. - natron - à - oeil - répandre - ainsi)

**bamá wúhha tə lák** - La sauce est très salée « 2024 **bamá wúha tə lák** » - (sel - répandre - dans - sauce)

**bíy dalíy wúhh gǎdə hutsəd aa lák** - La jeune fille répand du sel sur la sauce « 2024 **bíy dalíy wúh gǎdə hucəd aa lák** » - (chef - fille - répandre - secouer - sel de bouse - sur - sauce)

bruit du fer en fusion dans un creuset, ébullition

**á gíy wúhhha tə vogwa** - Il est en fusion dans le feu « 2024 **á gíy wúhha tə vogwa** » - (il+inacc. - faire+imperf. - fondre - dans - feu)

**wújed** - (N) - potopoto, terre glaise de construction

**á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda tsapa' aa wújed'** - On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto ◀ 2024 **á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda capa' aa wújed'**  
▶ - (et - incl.+acc. - prendre - pierre plate - et - incl.+acc. - ouvrir+imperf.+déf. - avec cela - et - incl.+acc. - jointoyer+tot. - avec - potopoto)

**ámán nónnga sḗ ndá desle sḗ bæ ká, lemé-lemé árḗ mán a wújid' bay** - C'est que casser un morceau de cette matière, vraiment, ce n'est pas comme prendre de la terre glaise de construction [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l. 11-12] - (act.+sub. - lui+de - dém. - incl.+inacc. - casser+déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.)

**wukíd'** - (Id.) - soudain, subito, éclatement

**wukíd' shingilík kátá / wukíd' gáda** - Soudain on entend les cornes / Eclate une bagarre ◀ 2024 **wukíd' singilík kátá / wukíd' gáda** ▶ - (subito - cornes musicales - ainsi - éclat - bagarre)

**wulaḏ-, wuleḏe, wulaḏa** - (V) - démembrer, écarteler, élaguer

**í wuledḗ riy wáf** - Je casse une branche d'arbre - (je+inacc. - écarteler+imperf. - branche+de - arbre)

**ríy sḗtád' á wulaḏa watsək ázəḃay** - Une seule main ne démembrer pas un poulet [ "Proverbe mafa" ] ◀ 2024 **ríy stád' á wulaḏa wacək ázəḃay** ▶ - (main - une - elle+inacc. - démembrer+tot. - poulet - nég.)

**wulaḏa'a** - (A) - infect, infâme, immangeable (pour un aliment)

**á bedḗ lák wulaḏa'a** - Elle verse une sauce de mauvais goût - (elle+inacc. - verser+imperf. - sauce - infecte)

**wúlásl-, wúlésle, wúláslá** - (V) - découper, prendre, piquer un morceau de viande avec un couteau

**á wúlésle sukwiý ná ává** - Il pique son morceau en plus ◀ 2024 **á wúlésle skwiý ná ává** ▶ - (il+inacc. - piquer+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - en plus)

**wulav** - (N) - bambou

**wúlázl-, wúlézlé, wúlázlá** - (V) - desceller, enlever, extraire (une pierre de terre), synonyme de **bálázl-, wúzlál-**

**í wulézlé kwá** - Je descelle une pierre - (je+inacc. - desceller+imperf. - pierre)

**wúlér** - (N invar.) - Ficus lecardii Warb. (Moraceae)

**wuma** - (N)

Bauhinia reticulata (Cesalpiniaceae)

rite de deuil (Rite effectué le jour même de la mort. C'est une procession de gens de la famille pendant laquelle deux personnes font une recherche symbolique d'une branche de Bauhinia reticulata)

**wún-, wúné, wúné** - (V) - ouvrir

**á wúnḗ má áaba** - Il n'ouvre pas la bouche - (il+inacc. - ouvrir+imperf. - bouche - nég.)

**mán ngá wúne gíy nga ngwátsḗ ndú kwá sḗtád' tḗ huḏa ba** - quand nous eumes ouvert la porte, nous ne trouvâmes personne à l'intérieur ◀ 2024 **mán ngá wúne gíy nga ngwácḗ ndú kwá stád' tḗ huḏa ba** ▶ - (sub. - nous+inacc. - ouvrir+tot. - maison - nous+acc. - trouver+perf. - homme - indéf. - un - dans - ventre+déf. - nég.)

**matáwúḏe gíyhíy ta wúné'ḗ** - Les portes de la maison sont ouvertes - (porte+de - maison+de+pl. - elles+acc. - ouvrir+passif)

**awáy diy ngayí da wúnə na** - Que tes yeux s'ouvrent - (inj. - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - hyp. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg.)

**á wáyí nḡwúnetə zlámbáḏ'** - il veut leur ouvrir les oreilles - (il+acc. - vouloir - nom.+ouvrir+p.o.i.3pl. - oreille)

**á ngwáziy ná á ta shíké á ta sá wúnkáǎ áwúda tə wáv** - et ses femmes viennent et le sortent du grenier « 2024 **á ngwáziy ná á ta ské á ta sá wúnkáǎ áwúda tə wáv** » - (et - femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles+acc. - venir - et - elles+acc. - imméd. - ouvrir+rapp. - hors de - dans - grenier)

au jeu de bâtonnets **bírje** : écarter, ouvrir

**wúne diy ngaya** - Ecarte un bâtonnet [Après avoir aligné "tsa" trois bâtonnets, écarte l'un des trois avec l'intention de le réaligner au tour suivant si l'adversaire ne bouche "nd-" pas le trou "dáy"] - (ouvrir+tot. - oeil+de - pr.cop.intr.2sg.)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, synonyme de **wét-**

**wuna, wunay** - (Dém.) - *postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive* : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci (proche)

**ndá gedé aa ka aa kə wunó ba...** - On parle à ton propos, toi-même ici... - (incl.+inacc. - parler+imperf. - sur - toi - quant à - toi+de - dém. - même)

**“Súkwíy mán tá gedé wuna aavaavó dé” aa ná** - Il lui demande si ce qu'ils disent est vrai « 2024 **“skwíy mán tá gedé wuna aavaavó dé” aa ná** » - (chose - sub. - ils+inacc. - dire+imperf.+déf. - dém. - vrai - interr. - quant à - lui)

**dəm ndawá á paká tə gíy wuníy bə wá ?** - La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? - (fille+de - qui - elle+inacc. - mettre+rapp. - dans - maison+de - dém. - même - qui)

**“kíné dé áma a ngwáziy wunay ?”** - “Où allez-vous, ô femmes que voici ?” - (vous+inacc. - aller+imperf. - où - ô - femmes+de - dém.)

**á wuna, tə wuna** [“dans ceci, de ceci”] - ici, de ce côté-ci

**tədó má á wunó tədó má á wunó má** - Tu mets un goulot ici, tu mets un goulot ici maintenant - (mettre+loc. - bouche - à - dém. - mettre+loc. - bouche - à - dém. - cette fois)

**páw makár tə wuna. Páw makár tə wuna. Páw makár tə gíde'e** - On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut - (mettre+perf. - trois - dans - dém. - mettre+perf. - trois - dans - dém. - mettre+perf. - trois - dans - tête+déf.)

**tá gíy dədə á wuná, dədə á wuná, á ta ndike aa matáwúdə gíy má** - ils vont deci delà, et ils arrivent devant la porte en fin de compte - (ils+inacc. - faire+imperf. - aller+loc. - à - dém. - aller+loc. - à - dém. - et - ils+inacc. - arriver+imperf. - devant - porte+de - maison - maintenant)

**wundíǎ** - (ld.) - fermement, résolument

**ńpésłə nó ménó cídek á rəbəsl ngayí wundíǎ** - Une fois repliées les lèvres, tu prends ton argile résolument - (replier NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - prendre - à - argile+de - pr.cop.intr.3sg. - résolument)

**wunépepe'e, wunápapa'a** - (A)

vocalisé en e : à point (pour une cuisson), contraire de **híyáw-híyáwwa'a**

**n tá wunépepe'e** - Il est cuit à point - (il+acc. - cuire+passif - à point)

vocalisé en a : décomposé, pourri (pour un produit alimentaire), synonyme de **tsáp-tsappa'a**

**víy n huslá wunápapa'a** - La citrouille est complètement pourrie - (citrouille - elle+acc. - pourri+passif - décomposé)

**wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a** « 2024 **wunikwunike'e, wunəkwunəka'a** » - (A)

vocalisé en e : chaud, accablant (pour l'air ambiant)

**páts á tiyí wunik-wunikke'e** - Je suis accablé par la chaleur « 2024 **pác á tiyí wunikwunike'e** » - (soleil - il+inacc. - cuire+p.o.d.1sg. - accablant)

vocalisé en a : ravi, satisfait (pour un sourire discret)



**á ngwéshó wunək-wunəkka'a** - Il sourit discrètement « 2024 **á ngwésó wunək-wunəkka'a** » - (*il+inacc. - rire+imperf. - discrètement*)

**wuntik-tikke'e** « 2024 **wuntiktike'e** » - (A) - chaud, bouillant (pour une sauce)

**vogú wuntik-tikke tə lák** - La sauce est bouillante « 2024 **vogú wuntiktike tə lák** » - (*chaleur - bouillant - dans - sauce*)

**wúpáy** - (N) - habit tissé

**wúpəla** - (N) - Protopterus annectens, dipneuste africain

**ńga aa má áró wúpəla** - Il a la bouche comme un dipneuste - (*nom.+faire - quant à - bouche - comme - dipneuste africain*)

**wúr-, wúré, wúrá** - (V intr.) - s'activer, travailler, se précipiter (de bonne heure, avant le lever du soleil)

**á wúré á gáy** - Elle fait le travail domestique de bonne heure - (*elle+inacc. - travaille tôt - dans - maison*)

**tə mčéngweslime' a i wúré ádəba aa pírék** - Le lendemain, j'y retourne de bonne heure le matin - (*dans - lendemain+déf. - et - je+acc. - s'activer de bonne heure+imperf. - de retour - avec - matin*)

**wúrd-, wurde, wurda** - (Causatif) - porter de bonne heure

**wur-, wure, wura** - (V) - tourner, mélanger (bouillie, sauce, bière de mil, avec une mouvette)

**mán "Í wuró sukwiý ga a i síya gine" aa ka. Wura'a. Kalədanə bilim á díy kátə ba. Wur-wura sukwiý ngayí tsukwasləká kátá** - Si ton intention est seulement d'en tourner une pour la boire, tu la tournes. Tu y jettes du sel aussi. Tu la tournes bien jusqu'à ce qu'elle frémissse [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.74-76] « 2024 **mán "Í wuró skwiý ga a i síya gine" aa ka. Wura'a. Kalədanə bilim á díy kátə ba. Wur-wura skwiý ngayí cukwasləká kátá** » - (*sub. - je+inacc. - tourner+imperf. - chose+de - mienne - et - je+acc. - boire+imperf.+déf. - seulement - quant à - toi - tourner+tot. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - sel - à - oeil - ainsi - même - tourner+tot. - chose+de - tienne - bouillonner+rapp. - ainsi*)

**ká wátsədə á má ? - Á shidif á gíd á yim vogu sa'a. Á gíd á meréwúf mán ká wurdá á pə sa'a** - Où les émiettes-tu ? - Dans la marmite, sur l'eau chaude. Sur cette bouillie que tu as mélangée là-dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.130] « 2024 **ká wácədə á má ? - Á sidif á gíd á yim vogu sa'a. Á gíd á meréwúf mán ká wurdá á pə sa'a** » - (*tu+inacc. - faire des parts+loc. - où ? - dans - marmite - à - tête - à - eau+de - feu+de - dém.+déf. - sur - tête - à - bouillie - sub. - tu+inacc. - mélanger+loc. - là-dedans+de - dém.*)

**ngidéhíy tá wurká meréwúf bitem** - Certaines tournent la bouillie de "bitem" - (*autres+pl. - elles+inacc. - tourner+rapp. - bouillie+de - sel sp.*)

**wuraḅ** - (N) - fumier, purin de boeuf

**wúrám** - (N) - ustensile creusé dans un tronçon de bois (à formes et usages divers : plateau, bol à anse, etc...)

**gədə á wúrám kátə mába. ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa** - Tu la mets dans un plat. Et puis tu la manges [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.39] - (*faire+loc. - dans - plat - ainsi - cette fois même - alors - grignoter - grignoter - tu+inacc. - manger+imperf.+déf. - donc*)

**zum kátá, mávər tə kéléhéd, tábə tə wúrám ná, á ka hólká nasá á ngwíy day** - Il y a de la bière de mil, de la boule de mil dans le petit bol, du tabac dans son plat en bois, et cela, tu l'apportes chez toi d'abord - (*bière de mil - ainsi - boule de mil - dans - petit bol - tabac - dans - plat en bois+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - prendre+rapp. - dém. - dans - maison - d'abord*)

navette de tisserand (en forme de barquette)

barque, pirogue, navire

**tá gíy zláw mán wúrəm á dá dē ná á wúyák** - ils ont peur que le bateau s'échoue - (*ils+inacc. - faire+imperf. - peur - sub. - bateau - il+inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - sable*)

poétique : corolle

**í ga wáyí nshimbide'e ; tē wúrəm ná nhwódzódzúkwa'a nhwúrzhé nzlátsəda sətá** - J'aimerais caresser Dans sa corolle crevassée Cette fleur dressée [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.74] «  
2024 **í ga wáyí nsimbide'e ; tē wúrəm ná nhwójójúkwa'a nhwúrzé nzlácəda sətá** » - (*je+inacc. - imméd. - aimer - caresser NVI+déf. - dans - ustensile creusé+de - pr.cop.intr.3sg. - nom.+profond - fleurir NVI - nom.+être debout+caus.+tot. - dém.*)

**wúrám-, wúrémé, wúrámá** - (V) - tomber de haut, chuter

**ká wúrémé áhə́d tē wúfə wuná ántántá ámán ka léme və ɓay** - Tu vas tomber de cet arbre maintenant si tu ne fais pas attention - (*tu+inacc. - chuter+imperf. - en bas - dans - arbre+de - dém. - maintenant - sub. - tu+acc. - penser+tot. - corps - nég.*)

**wúráy** - (N) - fossé

**wúrbázl-bázzla'a** « 2024 **wúrbázlábázzla'a** » - (A) - bariolé, multicolore

**maslaké wúrbázl-bázzla'a** - Le vêtement est multicolore « 2024 **maslaké wúrbázlábázzla'a** » - (*vêtement - multicolore*)

**wúrc-, wúrcé, wúrcé** - (V) - décorer avec une pointe de fer (une calebasse)

**í wúrcé ndelek** - Je décore la louche - (*je+inacc. - décorer+imperf. - louche*)

broder, tricoter (un vêtement de plusieurs couleurs)

**wúrcé** est aussi le thème imperfectif de **wúrts-**

**wúrcəsl-cəssle'e** « 2024 **wúrcəslcəssle'e** » - (A) - cf. **wúrtsásl-tsássla'a**

**wurdək-dəkka'a** « 2024 **wurdəkdəka'a** » - (A) - troublé, indécis, affolé

**kórá á ndzáw aa nwardək-dəkka'a** - L'enfant se tient debout indécis « 2024 **kórá á njáw aa nwardəkdəka'a** » - (*enfant - il+inacc. - rester+perf. - en - nom.+affolé*)

**á ndomadzá á ta ɓicəká va aa səm nstád, á ta gíy wurdək-dəkka'a** - Et les gens se rassemblèrent et furent troublés « 2024 **á ndomajá á ta ɓicəká va aa səm nstád, á ta gíy wurdəkdəka'a** » - (*et - gens - et - ils+acc. - rassembler+rapp. - corps - sur - lieu+de - nom.+un - et - ils+acc. - faire+imperf. - affolé*)

**wurđ-, wurđe, wurđe** - (V) - disjoindre, écarter, séparer

**mútsúr á wurđé gid gala** - Le voleur écarte la paille du toit de la cour intérieure « 2024 **múcúr á wurđé gid gala** » - (*voleur - il+inacc. - écarter+imperf. - tête+de - cour intérieure*)

**ndomadzahíy tá ngiré áaɓa ; səm nwardé vá áaɓa** - La foule était nombreuse ; ils ne pouvaient s'écarter les uns des autres. « 2024 **ndomajahíy tá ngiré áaɓa ; səm nwardé vá áaɓa** » - (*homme+pl. - ils+inacc. - compter+imperf. - nég. - lieu+de - écarter NVI - corps - nég.*)

redresser, détordre (une barre de fer)

**í wurđé zuyda** - Je redresse une barre de fer - (*je+inacc. - écarter+imperf. - fer*)

**wúrdéde'e, wúrdáda'a** - (A) - en petits morceaux

**á wécó mávər wúrdéde'e** - Il découpe la boule de mil en petits morceaux - (*elle+inacc. - découper+imperf. - boule de mil - petits morceaux*)

**wúrdédédédédéd, wúrdádádádád** - (Adv.) - petits morceaux, débris, crottes

**wátsədə ápé wúrdádádád káté ménó cú vanda ; wátsaná á dáy** - tu en fais des petits morceaux comme ça seulement, tu prends des arachides, tu les émiettes dessus [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.126] « 2024 **wácədə ápé wúrdádádád káté ménó cú vanda ; wácaná á dáy** » - (émietter+loc. - là-dedans - très petit - ainsi - seulement - prendre+perf. - arachides - émietter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

**ḡokw wúrdédédédédéd tuhú zay** - La chèvre a déposé ses crottes - (chèvre - crottes - excréter+perf. - excrément)

**wúré** - (V) - thème imperfectif de **wúr-**

**wure** - (V) - thème imperfectif de **wur-**

**wúrémé** - (V) - thème imperfectif de **wúrá-**

**wúrsl-, wúrslé, wúrslá** - (V) - évacuer, éliminer (sang ou pus)

**í wúrsló pambóz tē hósán** - Je saigne du nez « 2024 **í wúrsló pambóz tē hócán** » - (je+inacc. - éliminer+imperf. - sans - dans - nez)

**wúrslásláslásl** - (A) - crépitement, grésillement (pluie, graisse fondante)

**á gý wúrsláslásláslásla só méne** - Ca se met à grésiller [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.224] - (il+inacc. - faire+imperf. - grésillement - dém. - seulement)

**wúrts-, wúrcé, wúrtsá** « 2024 **wúrc-, wúrcé, wúrcá** » - (V) [de **wúrc-** "décorer"]

- **ma** ["parole"] - commenter, bavarder, broder (sur un événement)

**wúrtsásl-tsásla'a, wúrcésl-céssle'e** « 2024 **wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e** » - (A) **tsasl-** "faire une libation"] - taché, éclaboussé, maculé

**wúrtsátsátsáts** « 2024 **wúrcácácác** » - (A) - pétillant, étincelant (pour un feu)

**vogú wúrtsátsátsáts á ndzéváy** - Le feu fait des étincelles « 2024 **vogú wúrcácácác á njéváy** » - (feu - étincelant - il+inacc. - saute)

**wúrz-, wúrzé, wúrzé** « 2024 **wúrz-, wúrzé, wúrzé** » - (V intr.) - fleurir

**vandá á wúrzé tē gý daw** - Les arachides fleurissent dans le champ « 2024 **vandá á wúrzé tē gý daw** » - (arachide - elle+inacc. - fleurir+imperf. - dans - champ+de - mil)

**wurzh-, wurzhe, wurzhe** « 2024 **wurz-, wurze, wurze** » - (V) - se frayer, s'ouvrir un chemin en écartant des herbes

**í wurzhó huđ kúzá** - Je me fraye un chemin au milieu de l'herbe « 2024 **í wurzó huđ kúzá** » - (je+inacc. - se frayer+imperf. - coeur+de - paille)

**wurzl-, wurzle, wurzla** - (V) - écarter, desceller, déjoindre

**í wurzló kwá** - Je déjoins une pierre - (je+inacc. - déjoindre+imperf. - pierre)

**á wurzló gwadēr ásaḡa** - Elle n'écarte plus les hanches - (elle+inacc. - écarter+imperf. - hanches - nég.)

**wus-, wushe, wusa** « 2024 **wus-, wuse, wusa** » - (V)

tourner la boule de mil

**ká gədá á shidéf. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne** - Tu le mets dans la marmite. Et tu le fais frire. Et tu tournes et tu tournes seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.461] « 2024 **ká gədá á sidéf. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne** » - (tu+inacc. - faire+loc. - à - marmite - et - tu+acc. - frire+tot. - et - tu+acc. - tourner+tot. - et - tu+acc. - tourner+tot. - seulement)

frotter, enduire d'un mouvement tournant

**a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəba** - Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos - (et - il+acc. - frotter+tot. - peau+déf. - et - il+acc. - poser sur+loc. - sur - dos)

**wusa, wusata** - (N dép.) - loin

**ngá shiké tə wusata** - Nous venons de loin là-bas « 2024 **ngá ské tə wusata** » - (nous+inacc. - venir - de - loin)

**wuskəđ-wuskəđda'a** « 2024 **wuskəđwuskəđa'a** » - (A) - unanimement, tous sans exception (pour des danseurs)

**ndé wuskəđ-wuskəđda tə ńgece** - Tout le monde entre dans la danse « 2024 **ndé wuskəđwuskəđa tə ńgece** » - (incl.+inact. - sans exception - dans - danser NVI)

**wush-, wushe, wushe** « 2024 **wus-, wuse, wuse** » - (V) - se répandre, "s'étaler"

**ndu madazlíy á sláha ńfədanə má á ndu madazliy ngidə dé ? Céw cew tá dá wushé á venid áabə dé ?** - Un aveugle peut-il guider un autre aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans un trou ? « 2024 **ndu madazlíy á sláha ńfədanə má á ndu madazliy ngidə dé ? Céw cew tá dá wusé á venid áabə dé ?** » - (homme+de - cécité - il+inacc. - pouvoir - nom.+accompagner+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - à - homme+de - cécité+de - autre - interr. - deux - deux - ils+inacc. - fut. - s'étaler+imperf. - dans - trou - nég. - interr.)

**á wúdwə díyik mágasá á ta wushkádá áhad'** - Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre [CONTE "ńdəkuleze", 1.54] « 2024 **á wúdwə díyik mágasá á ta wushkádá áhad'** » - (et - petits+de - oiseau+de - tout-à-l'heure - et - ils+acc. - se répandre+rapp. - à terre)

répandre, semer à la volée

**í wushdá áwúsá** - Je m'en débarrasse « 2024 **í wusdá áwúsá** » - (je+inacc. - débarrasser+loc. - au loin)

**í wushə gwógwám** - Je sème le sésame « 2024 **í wusə gwógwám** » - (je+inacc. - semer+imperf. - souchet)

**tá wushdə daw á yam** - Ils jettent le mil dans l'eau « 2024 **tá wusdə daw á yam** » - (ils+acc. - jeter+loc. - mil - dans - eau)

**wushd-, wushde, wushde** « 2024 **wusd-, wusde, wusde** » - (Causatif) - jeter, se débarrasser de

**á ta wushdəha kwólóngwíy ń tə wóziy wúróm á yam** - ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau « 2024 **á ta wusdəha kwólóngwíy ńtə wóziy wúróm á yam** » - (et - ils+acc. - jeter+inact. - bagages - rel. - (2024 nom.+dans - arrière+de - bateau - à - eau)

**mán ka ngwátsə daw, ké wushdená ápə cew** - si tu trouves du mil, tu lui en jettes deux « 2024 **mán ka ngwátsə daw, ké wusdená ápə cew** » - (sub. - tu+acc. - trouver+perf. - mil - tu+inact. - semer à la volée+tot.+p.o.i.3sg. - là-dedans - deux)

**wúshér** « 2024 **wúsér** » - (N invar.) - soleil levant

**pátsə wúshér diy gine** - Il est encore tôt « 2024 **pác wúsér diy gine** » - (jour+de - soleil levant - d'abord - seulement)

**mán ńngura ba, káta aa wúshér. Mán dəma ba, pátsə dokud' áré ńta** - S'il s'agit d'un garçon, c'est au lever du soleil s'il s'agit d'une fille, le soir comme maintenant « 2024 **mán ńngura ba, káta aa wúsér.**

**Mán dəma ba, pátsə dokud' áré ńta** » - (sub. - mâle+déf. - même - ainsi - avec - soleil levant. - sub. - fille+déf. - même - jour+de - soir - comme - dém.)

**kawuká watsak. Fətsəđ zla'a. Gədaná á wúshér. Gədaná á dokwad. Gaganə pambəz ń kálədə á hákəda** - On attrape un poulet. D'un coup on l'égorge. On le montre au soleil levant. On le montre au

soleil couchant. Quand c'est fait, son sang est répandu par terre « 2024 **kawuká wacak. Fəcəđ zla'a. Gədaná á wúsér. Gədaná á dokwad. Gaganə pambəz nə kalədə á hákda** » - (capturer+rapp. - poulet - couper - égorger+tot. - montrer+tot.+p.o.i.3sg. - à - soleil levant - montrer+tot.+p.o.i.3sg. - à - soleil couchant - doubl.+faire+tot.+p.o.i.3sg. - sang+de - pr.cop.intr.3sg. - jeter - à - terre)

**ndá híne mágasə bə đokw aa wúshér, ána ántántə bəká á nda dá píre'e** - On a commencé ce travail au lever du jour, et c'est à cette heure-ci qu'on va le terminer « 2024 **ndá híne mágasə bə đokw aa wúsér, ána ántántə bəká á nda dá píre'e** » - (incl.+inacc. - commencer+imperf.+déf. - celui de tout-à-l'heure - même - donc - avec - lever du jour - voici - maintenant - même+certes - et - incl.+acc. - fut. - relâcher+imperf.+déf.)

**wusla** - (N) - toux, voir aussi **tsá** « 2024 **cá** »

**kə da tsáw láláw wuslə bay** - Ne tousses pas ! « 2024 **kə da cáw láláw wuslə bay** » - (tu+inact. - hyp. - frapper+perf. - cri+de - toux - nég.)

**wuslaf** - (N) - Sterculia setigera Del. (Malvaceae)

**wút-wúttá'a, wút-wútté'e** « 2024 **wútwúttá'a, wútwútté'e** » - (A) - luisant (front, citrouille)

**mədíy wút-wúttá'a** - Son front est luisant « 2024 **mədíy wútwúttá'a** » - (front - luisant)

**wuta, wutay** - (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce.cette.ces ... -là (au loin)

**nga dókwaná á ngwiy másliy wutá á nga dá wayókwayí vogwá ápa** - Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu [CONTE "ńdækuleze", l.40-41] - (nous+acc. - aller+inj.1pl. - à - maison+de - gars+de - dém. - et - nous+acc. - fut. - chercher+inj.1pl. - feu - là-dedans)

employé comme pronom : celui.celle.ceux.celles-là

**mán amátsə bə mán váhə gúđəv á zhé mbərza wutə má ká** - Celle (la pâte) de tout-à-l'heure, s'il y a une feuille de ficus, tu la plies c'est le moment [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.146] « 2024 **mán amácə bə mán váhə gúđəv á zé mbərza wutə má ká** » - (sub. - tout-à-l'heure - même - sub. - feuille+de - ficus - il+inacc. - exister - plier+tot. - celle-là - pour de bon - c'est vrai)

**wutətsá'a, wutəts-wutətsá'a, wutice'e, wutic-wuticce'e** « 2024 **wutəca'a, wutəcwutəca'a, wutice'e, wuticwutice'e** » - (A) - fulgurant (éclair)

**yim á ndíy díy wutətsá'a** - L'éclair est fulgurant « 2024 **yim á ndíy díy wutəca'a** » - (éclair - il+inacc. - manger+imperf. - oeil - fulgurant)

**wutsəđ** « 2024 **wucəđ** » - (A) - fulgurant

**á vaya a n gađa : "Sukwiy dáyi dalahiy sá á n sáy dáy"** - Wutsəđ aa yim za'a - et l'écureuil se dit : "Ce sont les colliers des filles qui brillent". Nouvel éclair ! « 2024 **á vaya a n gađa : "skwiy dáyi dalahiy sá á n sáy dáy"** Wucəđ aa yim za'a » - (et - écureuil - et - il+acc. - dire - chose+de - cou+de - fille+pl.+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+boire+imperf. - oeil - fulgurant - quant à - éclair - de nouveau)

**wúyák** - (N) - sable

**daná á gwáliy na aa wúyák** - Il le porte à son parent sur le sable - (porter+tot.+p.o.i.3sg. - à - parent+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)

**wúyám-, wúyémé, wúyámá** - (V) [de **yam** "eau"] - dissoudre, liquéfier

**yim á wúyémə bama** - L'eau dissout le sel - (eau - elle+inacc. - dissoudre+imperf. - sel)

**ndá ndére' áabiy á wúyémé áabə đé ? Nda ndére'e** - Si on ne la cuit pas, ne fondra-t-elle pas ? On la cuit - (incl.+inacc. - cuire+imperf.+déf. - nég. - elle+inacc. - fondre+imperf. - nég. - interr. - incl.+inacc. - cuire+imperf.+déf.)

**wúza** - (N) - travail collectif, culture en commun

**wúzh-, wúzhé, wúzhé** « 2024 **wúz-, wúzé, wúzé** » - (V) - étaler, déployer (pour faire sécher)

**í wúzhé vanda** - J'étales les arachides « 2024 **í wúzé vanda** » - (*je+inacc. - étaler+imperf. - arachides*)

**á ka sá wúzhda aa diy páts a m bútə nó mbólá-mbólá** - Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.242] « 2024 **á ka sá wúzda aa diy pác a m bútə nó mbólá-mbólá** » - (*et - tu+acc. - imméd. - étaler+loc. - sur - oeil+de - soleil - et - elle+acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - très bien*)

**wuzh-wuzzhe'e** « 2024 **wuzwuzhe'e** » - (A) [de **wuzh-** "déployer"] - sombre (avant l'aube)

**sóm wuzh-wuzzhe'e** - Le temps est sombre « 2024 **sóm wuzwuzhe'e** » - (*temps - sombre*)

rentré, fermé (yeux, paupières)

**diy nó wuzh-wuzzhe'e** - Il a les yeux sombres « 2024 **diy nó wuzwuzhe'e** » - (*oeil+de - pr.cop.intr.1pl. - sombre*)

**wuzheh-, wuzhehe, wuzhehe** « 2024 **wuzeh-, wuzehe, wuzehe** » - (V) - griffonner, gribouiller, rayer (un mur, un livre, un pot)

**ayí tátá gádə wuzheh-wuzhehəmanó dəba** - Alors on prend un bâton et on lui raye le dos « 2024 **ayí tátá gádə wuzeh-wuzehəmanó dəba** » - (*alors - prendre-prendre+part. - bâton - rayer-ayer+p.o.i.p.3sg. - dos*)

**wúzhem** « 2024 **wúzem** » - (N) - Bubo africanus, Grand-duc africain

**wúzl-, wúzlé, wúzlé** - (V) - verser, répartir un liquide entre plusieurs récipients

**í wúzldé yím á duwzłak** - Je répartis l'eau dans les cruches - (*je+inacc. - répartir+loc. - eau - dans - cruche*)

**wuzl-wuzle, wuzl-wezl** - (N) - extrémité supérieure d'une tige de mil entre le dernier noeud et l'épi

lanière en écorce d'extrémité supérieure de tige de mil, cordelette (peut être utilisée pour coudre des paniers)

**wúzla'a, wúzl-wúzzla'a** « 2024 **wúzla'a, wúzlwúzla'a** » - (A) - brillant (comme du nickel)

**á síy díy wúzl-wúzzla'a** - Ca brille « 2024 **á síy díy wúzlwúzla'a** » - (*il+inacc. - boire+imperf. - oeil - brillant*)

**wúzlál-, wúzlélé, wúzlálá** - (V) - synonyme de **wúzlál-**

**wuzlar-, wuzlere, wuzlara** - (V) - desserrer, écarter (les extrémités de branches ou pailles liées par le milieu)

**í wuzleró wáf** - L'écarter les extrémités des branches - (*je+inacc. - écarter+imperf. - bois*)

**wuzlkəts-kətsa'a** « 2024 **wuzlkəckəca'a** » - (A) - nombreux (pour des objets, outils ou livres, tenus en main ou pour les personnes qui les portent)

**wuzlkəts-kətsa' aa gwadzó tə ráy** - Ils ont plusieurs faucilles en main « 2024 **wuzlkəckəca' aa gwajó tə ráy** » - (*nombreux - quant à - faucille - dans - main*)